

KIRILL BORISOV

Translator, editor, proofreader (En-Ru)

Saint-Petersburg, Russia (GMT+3)

8 (961) 808 0388

proz.com/profile/1059659

kirborisov@fastmail.com (gmail.com)

In short, I do transcreation. I enjoy subtle word play and complex projects. With 12+ years of professional experience and over 5,000,000 words translated and reviewed, I'm armed and ready for the most challenging tasks. I've got everything you need to make your clients happy: brilliant style, deep domain knowledge and excellent researching ability.

My extensive experience narrows into the following areas:

1. General IT

Need a convincing landing page for a software product? Your app store page requires some love? The user manual should look good in Russian? Contact me – I've got you covered. I've done great stuff for Microsoft, Oracle, SAP, IBM and EMC and I can do even more for you.

Major end customers and projects: Oracle (software localization; highly respected by editors at Oracle Russia), Microsoft (security bulletins), SAP (BusinessObjects and other software), InfoPrint (professional printing equipment), EMC/Neusoft (data storage: documentation and software, plus testing), Razer (professional gaming devices: product leaflets), Toshiba (documentation), Lenovo, OpenText, Opera, BMC, Hitachi, Fujitsu-Siemens, Dell, Yahoo!.

2. Server hardware and networking

From the largest mainframes to the smallest storage system, from the obvious operating systems to the most intricate virtualization technology. My carefully translated content appeals to the tech-savvy people and decision makers alike. I make their life easier by doing proper research before I start translating and making clear, unambiguous statements.

Major end customers and projects: IBM (software, mainframes, storage systems: whitepapers, brochures, advertisements, e-mail), Cisco (routers, switches and other networking hardware: leaflets, whitepapers), Lenovo (server systems: whitepapers and sales materials).

3. IT and high-tech marketing

Some say that a good technology sells itself. While this might be true in certain situations, even the most advanced tech needs some help from the bookworm and a wordnerd. Whatever you might have – latest computer hardware and software, advanced home appliances, industrial electronics and robotics, laser-phosphor projectors, ERP and CRM systems, latest AI developments – I shall use your marketing materials as a foundation to construct a unique message, fully reflecting the original and perfectly aimed at your Russian clientele.

Major end customers and projects: Christie Digital (display technologies and equipment (brochures, manuals, datasheets, research papers, websites), business/finance (training manuals, presentations, business cases and solutions), Xerox (professional printing equipment and services: sales materials, product descriptions), SAP (newsletters, press releases), IBM (sales materials), PVD (laser equipment: installation and user manuals).

4. Business and HR

Administrative documents. surveys, training materials, scorecards, personnel development and onboarding documentation, standards, lesson plans, corporate communications (newsletters, letters from the CEO, newspapers, etc.).

Major end customers and projects: Mars (marcom, corporate newspaper, website, subtitles), SPIEF '11, '12 and '13 (conference speeches), DHL (letters from the CEO).

Notable achievements

Winner of the latest translation contest held by Proz.com (“Celebrations 2014”, En-Ru).

Shortlisted as the “Best translator of the year 2014” by Eclectic Translations.

Lead translator and PM for Oracle at SDL Russia (part of SDL International), highly regarded by the client (Oracle Russia) Lead translator and PM for Neusoft at SDL Russia (part of SDL International). Maintained “Green” quality level set forth by the client.

Lead translator for Christie Digital at Eclectic Translations. Defined the style and tone for many press releases and whitepapers.

Translated for SPIEF at Eclectic Translations for 3 years in a row (2011-2013), greatly appreciated by editors.

Elanex (Straker Translations since 2017): consistently scoring 92+ out of 100 at their internal QA with Microsoft and Mars, even posted a few 98/100 and one 100/100.

Acknowledgments

Elanex QA Team:

... An excellent translation.

The overall quality of the translation is stellar...

I have been working as editor on many Elanex projects and must admit that the quality of this translation was one of the best I ever saw here.

Thebigword PMs: *...we’re thankful for your invaluable contribution!*

Thebigword Service Excellence Team: *...you have been highlighted as a linguist who has shown great commitment to us and our clients during this period... twice ☺*

Eclectic Translations’ editors: *...you’ve done a fantastic job at SPIEF 2013!*

Software

MemoQ is the weapon of choice. However, I’m a quick learner and able to adapt to your processes and tools.

Professional user of Trados 7.5 and Trados Studio 2017. Plenty of experience with Microsoft LocStudio 6.1, Microsoft Helium 6.1, Oracle HyperHub, Idiom 9.0 and Catalyst 7.0. Some knowledge of SDL Passolo and DejaVu X3. Productivity applications: Office 365 and OpenOffice.org.

Throughput and availability

I work five days a week, my working hours are 9 AM – 5 PM (GMT time). You may reach me by sending an e-mail (kirborisov@fastmail.com or kirborisov@gmail.com) or a Telegram message (@kirborisov). You may also contact me via Skype (ID: kirborisov). Usual response time is 15-60 minutes.

My personal daily throughput is 2,500 words. Burst throughput is 4,000 words.

Services

Translation, creative translation (transcreation), editing, proofreading, quality assurance.

Rates

To be discussed on per-project basis.

References

Available upon request.